Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi mu: Ja przyszedłszy uzdrowię go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A mówi mu Jezus Ja przyszedłszy uleczę go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi mu: Ja, gdy przyjdę, uzdrowię go. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu: Ja przyszedłszy uzdrowię go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A mówi mu Jezus Ja przyszedłszy uleczę go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdę — odpowiedział Jezus — i uzdrowię go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu Jezus: Przyjdę i uzdrowię go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Ja przyjdę i uzdrowię go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jezus: Ja przyjdę i uzdrowię go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł mu Jezus: Przyjdę i uzdrowię go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Jezus: Przyjdę i uzdrowię go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus powiedział: Przyjdę i uzdrowię go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mu: „Przyjdę, aby go uzdrowić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział mu na to: „Uzdrowię go, kiedy przyjdę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi mu Jezus: Ja przyszedszy uzdrowię go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi mu (Jezus): - Przyjdę go uzdrowić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: Я піду й оздоровлю Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada mu: Ja przyszedłszy wypielęgnuję go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu mówi: Gdy przyjdę, uzdrowię go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł: "Pójdę i uzdrowię go". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niego: ”Gdy tam przybędę uleczę go”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dobrze, pójdę go uzdrowić—rzekł Jezus. |